

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Bóg do Jakuba: Wstań, idź do* Betel i zamieszkaj tam, i uczyn tam ołtarz dla Boga, który ci się ukazał, gdy uciekałeś sprzed oblicza Ezawa, swego brata.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Bóg wezwał Jakuba: Wstań, udaj się do Betel. Zamieszkaj tam i wznies tam ołtarz poświęcony Bogu, który ukazał ci się, gdy uciekałeś przed swoim bratem, Ezawem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Bóg powiedział do Jakuba: Wstań, wstąp do Betel i tam zamieszkaj. Zbuduj tam ołtarz Bogu, który ci się ukazał, gdy uciekałeś przed swoim bratem Ezawem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł potem Bóg do Jakóba: Wstań, wstąp do Betela, a mieszkaj tam, i uczyn tam ołtarz Bogu, któryć się ukazał, gdyś uciekał przed obliczem Ezawa, brata twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tymczasem mówił Bóg do Jakoba: Wstań a wstąp do Betel i mieszkaj tam a uczyn ołtarz Bogu, któryć się ukazał, kiedyś uciekał przed Ezawem, bratem twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Bóg do Jakuba: Idź do Betel i tam zamieszkaj. Wznies też tam ołtarz Bogu, który ci się ukazał, gdy uciekałeś przed twym bratem, Ezawem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Bóg do Jakuba: Wstań, idź do Betelu i osiadź tam. Zbuduj tam ołtarz Bogu, który ci się ukazał, gdy uciekałeś przed Ezawem, bratem swoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Bóg rozkazał Jakubowi: Wstań, idź do Betel, zamieszkaj tam i zbuduj ołtarz Bogu, który ci się ukazał, gdy uciekałeś przed Ezawem, twoim bratem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg rzekł do Jakuba: „Ruszaj w drogę, idź do Betel i tam zamieszkaj. Zbuduj tam ołtarz Bogu, który ci się ukazał, gdy uciekałeś przed swoim bratem Ezawem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Bóg rzekł do Jakuba: - Gotuj się, wstąp do Betel i tam zamieszkaj. Postaw też tam ołtarz Bogu, który ci się ukazał, kiedy uciekałeś przed swoim bratem Ezawem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Bóg do Jaakowa: Wstań, pójdź w górę do Bet El, osiadź tam i zrób tam ołtarz dla Boga, który ci się ukazał, gdy uciekałeś przed twoim bratem Esawem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Бог до Якова: Вставши, піди до місця Ветиль і жий там, і зроби там жертівник Богові, що з'явився тобі коли втікав ти від лиця твого брата Ісава.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bóg powiedział do Jakóba: Wstań, udaj się do Betel i tam osiadź; tam też zbuduj ofiarnicę Bogu, który ci się ukazał, gdy uciekałeś przed twym bratem Esawem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Bóg rzekł do Jakuba: ”Wstań, udaj się do Betel i tam zamieszkaj, i wznies tam ołtarz prawdziwemu Bogu, który

¹⁾ G dod.: miejsca, τόπων.

²⁾ <x>10 28:20-22</x>

			ci się ukazał, gdy uciekałeś przed Ezawem, twoim bratem”.
--	--	--	---